

А. Е. Жуков

**К ВОПРОСУ О РЕДАКТИРОВАНИИ ЛЕТОПИСНЫХ  
ИСТОЧНИКОВ В ЕЛЛИНСКОМ ЛЕТОПИСЦЕ  
ВТОРОГО ВИДА**

Еллинский летописец второго вида (далее – ЕЛ-2) – памятник русской хронографической традиции XV в. Некоторые исследователи связывают его создание с деятельностью книжников Великого Новгорода<sup>1</sup>. В ЕЛ-2 в качестве источников некоторых известий впервые привлечены тексты русских летописей, чего не было в более ранних хронографических памятниках<sup>2</sup>. Использование летописных источников носит фрагментарный характер. На основе летописных текстов были созданы три статьи о походах на Константинополь. Первые две повествуют о походах князей Олега<sup>3</sup> и Игоря<sup>4</sup> на Царьград, третье известие, восходящее к летописному источнику, – «Повесть о взятии Царьграда фрягами»<sup>5</sup>, которая читается в некоторых русских летописях, в частности – в Новгородской

---

<sup>1</sup> См.: Лихачев Д. С. Еллинский летописец второго вида и правительственные круги Москвы XV в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1948. Т. 6. С. 100–110; Шибанов М. А. Летописные источники Еллинского летописца второго вида // Рукописная книга Древней Руси и славянских стран: от кодикологии к текстологии. СПб., 2004. С. 187–205.

<sup>2</sup> Отсутствуют они и в ЕЛ-1. См. подробнее: Творогов О. В. Русские хронографы XI–XVI вв. СПб., 1978. С. 126.

<sup>3</sup> Творогов О. В. Летописец Еллинский и Римский. СПб., 1999. Т. 1: Текст. С. 473–474.

<sup>4</sup> Там же. С. 502–505.

<sup>5</sup> Там же. С. 507–511.

первой летописи (далее – Н1Л) и в некоторых летописях Новгородско-Софийской группы.

К вопросу о летописных источниках этих известий ЕЛ-2 исследователи обращались неоднократно. Так, Б. М. Клосс предположил, что источниками известий о походах Олега и Игоря, а также «Повести о взятии Царьграда фрягами» послужили Н1Л и летопись, сходная с Троицкой (далее – Тр.)<sup>6</sup>. О. В. Творогов пришел к выводу, что влияние на ЕЛ-2 оказал Новгородско-Софийский свод<sup>7</sup>, в котором были уже объединены общерусские и новгородские известия.

Свое решение задачи о летописных источниках ЕЛ-2 предложил М. А. Шибаев. По мнению исследователя:

1. При составлении ЕЛ-2 были использованы тексты нескольких разных летописей.

2. Одна из них – летопись, близкая к Тр., другая – близкая к Новгородско-Софийскому своду, но не Софийская первая летопись (далее – С1Л), и третья – летопись, близкая к Академическому списку Н1Л (далее – Акад.).

3. ЕЛ-2 был составлен в Новгороде во время архиепископства Евфимия II; несколько ранее был составлен Новгородско-Софийский свод, который оказал влияние на Н1Л; по всей видимости, с деятельностью Евфимия II тесно связано составление Комиссионного списка Н1Л (далее – Ком.)<sup>8</sup>.

А. Г. Бобров рассмотрел повести о походах Олега и Игоря в ЕЛ-2 и пришел к следующим выводам относительно его источников:

1) маловероятно, что Тр. была источником ЕЛ-2; возможно, некоторые заимствования перешли в ЕЛ-2 из протографа Тр.;

2) летопись, сходная с С1Л или ее источник, под которым А. Г. Бобров понимает первую выборку Новгородской карамзинской летописи (далее – НК1), также не использовались составителем ЕЛ-2. Он сам производил это соединение, опираясь на не дошедший до нас список Повести временных лет (далее – ПВЛ) и список Н1Л;

---

<sup>6</sup> Клосс Б. М. К вопросу о происхождении Еллинского летописца второго вида // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 27. С. 365.

<sup>7</sup> Творогов О. В. Летописец Еллинский и Римский. СПб., 2001. Т. 2: Коммент. и исслед. С. 175–176.

<sup>8</sup> Шибаев М. А. Летописные источники... С. 203–204.

3) ЕЛ-2 был создан в начале XV в. в Центральной Руси, причем, вероятно, в спешке<sup>9</sup>.

Итак, исследователи признают использование составителем ЕЛ-2 Н1Л. По мнению М. А. Шibaева, это был Акад. или список, близкий к нему. М. А. Шibaев указывает на ряд чтений, близких в ЕЛ-2 и Акад. Так, исследователь пишет, что в ЕЛ-2 из Н1Л заимствован текст: «Сам же взя злато и паволокы и възложи дань, юже дань дают и доселе рускым княземь». Чтение «юже дань дают» ЕЛ-2 сближается с Толстовским списком Н1Л, который в свою очередь является копией с Акад. В этом фрагменте в Ком. слово «дань» не читается. Кроме того, М. А. Шibaев определяет, что вставка перед словами ЕЛ-2 «посла на ня во трырехъ», заимствованными из Хроники Георгия Амартола (далее – ХГА), «царь же Роман», может быть обусловлена влиянием Акад. (царь Роман), в то время как в Ком. – «Романъ цесарь». М. А. Шibaев отмечает также, что чтение ЕЛ-2 «изымаль» сближается только с Академическим списком Н1Лмл, в то время как остальные летописные тексты дают чтение «яль»<sup>10</sup>.

Действительно, приведенные примеры указывают на сходство ЕЛ-2 с Акад. Однако некоторые чтения ЕЛ-2, как нам представляется, первичны по отношению к соответствующим чтениям Акад. В некоторых фрагментах чтения ЕЛ-2 совпадают с соответствующими чтениями других списков Н1Л – Комиссионного и Синодального (далее – Син.). Чтения Акад. в рассмотренных фрагментах, напротив, отличаются от чтений Син. и Ком. и, вероятно, возникли при переписывании Акад. Ниже приводим таблицу сопоставления пяти примеров чтений ЕЛ-2, Акад., Ком. и Син. (табл. 1). В последней колонке таблицы приводятся чтения С1Л – текст, близкий к этой летописи, мог быть использован при составлении ЕЛ-2 и некоторые чтения ЕЛ-2, отличающиеся от Акад., могли возникнуть не в результате использования другого списка Н1Л, а как следствие правки по летописи Новгородско-Софийской группы:

---

<sup>9</sup> Бобров А. Г. К вопросу о времени и месте создания Летописца Еллинского и Римского второй редакции // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 55. С. 82–88.

<sup>10</sup> Шibaев М. А. Летописные источники... С. 199.

Таблица 1

	ЕЛ-2 <sup>11</sup>	Акад. <sup>12</sup>	Ком. <sup>13</sup>	Син. <sup>14</sup>	СІЛ <sup>15</sup>
1	Фрязи же и вси вое-воды ихъ възлюбиша злато и сребро, еже <b>мняшет</b> имъ Исаковичъ, а царева <b>веле-ния</b> и папина за-быша...	Фрязи же и вси вое-воды ихъ възлюбиша злато и сребро, еже <b>суляшетъ</b> имъ Исаковичъ, а царева <b>веле-ния</b> за-быша и папина...	Фрязи же и вси вое-воды ихъ възлюбиша злато и сребро, еже <b>мняшь</b> имъ Исаковичъ, а царева и папина <b>благосло-вения</b> за-быша...	Фрязи же и вси вое-воды ихъ възлюбиша злато и сребро, <b>иже мняшетъ</b> имъ Исакови-виць, а царева <b>веле-ния</b> за-быша и папина...	Фрязи же и вси вое-воды ихъ възлюбиша злато и сребро, <b>иже мняше</b> им Исаковичъ, а царева и папина <b>благослов-ления</b> за-быша...
2	По Исакове же смерти людие на сына его вѣсташа про за-жжение градное и за грабле-ние мона-стырь-скихъ, и собрашеса чернь и <b>волочяху</b> добрыи люди...	По Исакове же смерти людие на сына его вѣсташа про зажже-ние градное и за по-грабление монастыр-скихъ, и събрачеса чернь, и <b>волную-щеся</b> доб-рыи му-жи...	По Исакове же смерти людие на сына его вѣсташа про зажже-ние градное и за по-грабление монастыр-ское, и събрашася чернь и <b>въльчяху</b> добрыи мужи...	По Исакове же смерти людие на сына его вѣсташа про за-жъжение градное и за пограб-ление мо-настырь-скихъ, и събрачесмя чернь, и <b>волочяху</b> добрыи мужи...	По Исакове же смерти людие на сына его вѣсташа про за-жъжение градное и за пограб-ление мо-настырское и собра-шеса чернь и <b>думаша</b> с добрыми людьми...

<sup>11</sup> Творогов О. И. Летописец Еллинский и Римский. Т. 1: Текст (далее – ЕЛ-2. Т. 1). С. 507–511.

<sup>12</sup> НПЛ (ПСРЛ. Т. 3). С. 240–246.

<sup>13</sup> Там же.

<sup>14</sup> Там же. С. 46–50.

<sup>15</sup> ПСРЛ. Т. 6, вып. 1. С. 253–260.

Продолжение таблицы 1

	ЕЛ-2	Акад.	Ком.	Син.	С1Л
3	«Даи намъ Исаковичь, и абие поидем к немечкому царю, <b>отнележе</b> есме прислане»	Даи намъ Исаковица, даждь поидемъ к цесарю на-шему, <b>отнуду</b> же есмы прислани...	Даи нам Исаковица, даждь поидемъ к немечскому цесарю, <b>отнележе</b> есмы прислани	Даи намъ Исаковица, ото поидемъ к немечьскому цесарю, <b>отнележе</b> есме послани: а тобе царство его	Отъидемъ к немецкому цесарю, <b>отнелиже</b> есмы прислани, а тобе царство его...
4	Затвори въ стенахъ высокихъ стражею, <b>яко не вынидетъ...</b>	Стража пристави, <b>яко никтоже не вънидетъ</b> zde... Стража пристави, <b>яко никтоже не вънидетъ</b> zde...	Стража пристави, <b>яко никтоже не внидет</b> zde...	Затвори въ стенахъ высокихъ стражею, <b>яко не вынидетъ...</b>	Затвори въ стенахъ въ высокыхъ съ стражю, <b>яко не выити ему...</b>
5	Умерль есть, приидите и видите <b>и...</b>	Умерль есть, приидите и видите <b>его...</b>	Умерль есть, приидите и видите <b>его...</b>	Умерль есть, приидите и видите <b>и...</b>	Умерль есть, приидите и видите...

В примере 1 Акад. содержит чтение, отличное от ЕЛ-2, Ком., Син. и С1Л; чтение ЕЛ-2 ближе всего к Син. В примерах 2 и 3 Акад. также присутствуют индивидуальные чтения. В примере 2 ЕЛ-2 ближе к Ком. и Син.; в С1Л в рассматриваемом примере мы читаем также отличное от других чтение «думаша». В примерах 4 и 5 чтение в ЕЛ-2 сближается с Син., отличается от Акад. и Ком. и от С1Л. Таким образом, в некоторых чтениях ЕЛ-2 отличается от Акад., и правка по летописи Новгородско-Софийской группы в этих чтениях маловероятна. В некоторых случаях текст ЕЛ-2 ближе всего к Син.

Можно предположить, что источником ЕЛ-2 послужил не дошедший до нас текст Н1Л, в отдельных чтениях сближающийся с Син. Сходные с ЕЛ-2 чтения Акад. можно объяснить правкой Акад. по этому источнику ЕЛ-2.

В известиях о походах Олега и Игоря заимствований в ЕЛ-2 из Н1Л крайне мало. Так, в ЕЛ-2 в известии о походе Олега из Н1Л заимствован фрагмент: «Сам же взя злато и паволокы и възложи дань, юже дань дают и доселе рускым княземь»<sup>16</sup>.

Вторым летописным источником ЕЛ-2 М. А. Шибает и О. В. Творогов считают Новгородско-Софийский свод (т. н. «свод 1448 года») – предполагаемый протограф летописей Новгородско-Софийской группы (С1Л, НК и Новгородская четвертая летопись (далее – Н4Л)). Существует другая точка зрения на соотношение этих текстов<sup>17</sup>.

Если протограф летописей Новгородско-Софийской группы послужил источником ЕЛ-2, то в последнем не должно быть чтений, сходных с чтениями других летописей этой группы (Н4Л, НК, С1Л), но более поздних по отношению к их общему протографу, насколько мы можем представить его вид. Если такие чтения будут обнаружены, то следует ставить вопрос о сближении ЕЛ-2 не с протографом Новгородско-Софийской группы, а с одной из летописей данной группы. Необходимо точно установить, присутствуют ли такие чтения в ЕЛ-2.

А. Г. Бобров пишет, что чтения С1Л более поздние по отношению к НК1 на протяжении всего текста, включая анализируемый рассказ о походе 907 г. Исследователь отмечает, что в тех случаях, когда оригинал НК1 отличается от С1Л, чтения ЕЛ-2 соответствуют именно НК1: «...в ЕЛ-2 и НК1 «вспяша пре» и «пре паволочиты», а в С1Л соответственно «вспяша парусы» и «парусы паволочиты», вместо «убояшяся и реша» в С1Л читаем просто «убояшяся»; в С1Л пропущены слова «не погубляи града» и «пръвое», а в ЕЛ-2 и НК1 они присутствуют; вместо правильного «Олег» в С1Л ошибочно читается «Леонъ». Единственный случай, когда индивидуальное чтение С1Л сближается с ЕЛ-2, – это «с силою великою» (вместо «с силою мноюю»), но следует отметить, что такое чтение имеется только в одном из двух списков С1Лст (список Оболенского), в то время как список Карамзина дает в соответствии со своим источником чтение «съ силою мноюю». Трудно сказать, возник ли этот ва-

---

<sup>16</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 473; ПСРЛ. Т. 3. С. 108.

<sup>17</sup> См. Бобров А. Г. Новгородские летописи XV века. СПб., 2001.

риант в списке Оболенского С1Л старшего извода независимо от ЕЛ-2 или под его влиянием, но в любом случае он не может свидетельствовать в пользу признания С1Л источником ЕЛ-2»<sup>18</sup>.

Действительно, некоторые чтения ЕЛ-2 явно первичны по отношению к С1Л. Если предположить, что лишь летописи Новгородско-Софийской группы и Н1Л послужили летописными источниками для составителя ЕЛ-2, то использование С1Л маловероятно.

Но составитель ЕЛ-2 кроме текста летописи Новгородско-Софийской группы и Н1Л мог использовать и другие летописные источники. Некоторые особенности текста ЕЛ-2 указывают на возможность существования по крайней мере одного такого. Б. М. Клосс и М. А. Шибаев указывали на вероятность использования Тр. Так, заимствование из летописи типа Тр. указал М. А. Шибаев. В ЕЛ-2 мы читаем: «Да приходящее Русь емлют у царя вашего на путь брашна месячно на 6 месяц, хлебы и вино, и мясо, рыбы и овощ, ягоре, ужа, пре, елико имь надобе, и мовь творя имь елико хотят». В С1Л отсутствуют слова «Русь», «им» и «мовь», которые могли читаться во фрагменте Тр., который был подготовлен к изданию<sup>19</sup>. Даты, под которыми в ЕЛ-2 расположены повести о походах Олега и Игоря, совпадают в ЕЛ-2 с Тр. и с Владимирским летописцем, даты походов Игоря – еще и с Сокращенным сводом 1493 г.<sup>20</sup>

Приведем еще один пример. В реконструкции Тр. по Лавр.: «Иде Игорь на греки, яко послаша болгаре весть ко царю, яко идуть Русь на Царьград, скедии 10 тысяч...»<sup>21</sup>. В ЕЛ-2: «Иде Игоря на греки въ 10000, глаголеми скедии...»<sup>22</sup>. В С1Л мы читаем другой вариант этого известия: «Иде Игорь на греки, и яко послаша болгаре весть ко царю, яко идеть Русь на Царьградъ, лодеи 3000, глаголемы от рода варяжска...»<sup>23</sup>. Кроме того, есть менее значительные чтения, которые сближают текст ЕЛ-2 с текстом Тр. Так, мы читаем: «И видивши гръци и оубояшася зило, и выславшее, реша Олгови из града: «Не погубляи град, имем ти ся по дань»<sup>24</sup>.

Б. М. Клосс предположил на основании того факта, что даты известий о походах Олега и Игоря на Константинополь совпадают в

<sup>18</sup> Бобров А. Г. К вопросу о времени и месте создания Летописца... С. 84–85.

<sup>19</sup> Шибаев М. А. Летописные источники... С. 189.

<sup>20</sup> ПСРЛ. Т. 30. С. 17, 19–20; ПСРЛ. Т. 27. С. 181–182.

<sup>21</sup> Приселков М. Д. Троицкая летопись: реконструкция текста / Отв. ред. К. Н. Сербина. М.; Л., 1950. С. 73.

<sup>22</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 502.

<sup>23</sup> ПСРЛ. Т. 6, вып. 1. С. 36.

<sup>24</sup> Приселков М. Д. Троицкая летопись... С. 64.

ЕЛ-2 с Тр., что источником ЕЛ-2 послужила именно Тр.,<sup>25</sup> но О. В. Творогов отклонил точку зрения Б. М. Клосса<sup>26</sup>. Представляется, что приведенные выше чтения ЕЛ-2, близкие к Тр., подкрепляют гипотезу Б. М. Клосса.

Поскольку в ЕЛ-2 могла быть использована летопись типа Тр., возможна и правка по этой летописи отдельных чтений ЕЛ-2. Значит, и чтения, первичные в ЕЛ-2 по отношению к С1Л, могли возникнуть не в результате использования протографа Новгородско-Софийской группы летописей, а под влиянием летописи типа Тр. Приведем чтения НК1, указанные А. Г. Бобровым (см. выше) и сравним их с ЕЛ-2, учитывая соответствующие чтения Тр. и С1Л (табл. 2). Если в ЕЛ-2 не удастся обнаружить первичные по отношению к С1Л чтения, которые не могли быть исправлены по летописи типа Тр., то возникает некоторая вероятность использования самой С1Л.

Таблица 2

	Тр. <sup>27</sup>	С1Л <sup>28</sup>	НК1 <sup>29</sup>	ЕЛ-2 <sup>30</sup>
1	<b>И видевше Грѣци и Оубояшася зило</b> и выславши реша Олгови из града	Видев же греци и убоаяшася	<b>Видевше же грецы и убоаяшася</b> , выславше къ Олгови из града, реша	<b>И видевшее греце, убоаяшася и реша</b>
2	<b>Не погубляи града</b> , имем ти ся по дань, якоже хоцещи	Имеем ти ся по дань, якоже хоцещи	<b>Не погубляи града</b> , имем ти ся по дань	<b>Не погубляи град</b> , имем ти ся по дань, якоже хоцещи
3	Пояти оуклады на русьския грады. <b>Первое на Киев...</b>	Даяти уклады на руския грады, <b>на Киев...</b>	Даяти углады на руския грады: <b>Пръвое на Киев...</b>	Уклады положи на руския грады: <b>пръвое на Киев...</b>

<sup>25</sup> Клосс Б. М. К вопросу о происхождении Еллинского летописца... С. 370–379.

<sup>26</sup> Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 157–158.

<sup>27</sup> Приселков М. Д. Троицкая летопись... С. 63–65.

<sup>28</sup> ПСРЛ. Т. 6, вып. 1. С. 25–26.

<sup>29</sup> ПСРЛ. Т. 42. С. 29.

<sup>30</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 473.



	Тр. 31	С1Л32	НК133	ЕЛ-234
4	И рече Олег: исшеите <b>Паруса паволочиты</b> Руси, а словене кропиньны	И рече Олег: Исшеите <b>парусы паволочиты</b> Руси, а словеном кропинныя	И рече Олег: Исшеите <b>пре паволочиты</b> Руси, а словеном кропинныя	И повеле Олегъ исшити <b>пре паволочите</b> Руси, а словеном – кропивны
5	<b>Въспяша парусы</b> паволочиты, а словени кропинныя	<b>Въспяша пре</b> Русь паволочиты, а словени кропинныя	И <b>вспяша пре</b> русь паволочитыя, а словени кропинныя	<b>Вспяша пре</b> Русь паволочитыя, а словене кропивныя

В примерах 1–4 чтения ЕЛ-2, первичные по отношению к чтениям С1Л, сближаются не только с НК1, но и с Тр. Таким образом, возникновение этих чтений в ЕЛ-2 может быть объяснено влиянием летописи типа Тр. Правда, в реконструкции Тр. читается фрагмент «...и бывшу ветру покосну, и **въспяша парусы** на кораблехъ»,<sup>35</sup> как в С1Л и в противоположность ЕЛ-2, где это чтение присутствует в следующем виде: «...и бывшу покосну ветру и **въспяша пре**»<sup>36</sup>. По всей видимости, в этом фрагменте при составлении ЕЛ-2 был использован текст Н1Л, где читается: «и бывъшу покосну ветру, и въспяша пре»<sup>37</sup>. К Н1Л может быть возведен и пример 5 из табл. 2<sup>38</sup>. Таким образом, приходится усомниться в необходимости возведения всех указанных чтений к летописи Новгородско-Софийской группы. Они могли быть восстановлены по летописи, близкой к Тр. и Н1Л.

Кроме того, в ЕЛ-2 есть чтения, сходные с С1Л и отличные от соответствующих чтений НК1 и Тр. Одно из них («съ силою великою») было указано А. г. Бобровым. Однако исследователь пишет,

<sup>31</sup> *Приселков М. Д.* Троицкая летопись... С. 63–65.

<sup>32</sup> ПСРЛ. Т. 6, вып. 1. С. 25–26.

<sup>33</sup> ПСРЛ. Т. 42. С. 29.

<sup>34</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 473.

<sup>35</sup> *Приселков М. Д.* Троицкая летопись... С. 64.

<sup>36</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 473.

<sup>37</sup> ПСРЛ. Т. 3. С. 108.

<sup>38</sup> Там же.

что оно возникло либо автономно от С1Л, либо в С1Л по списку Оболенского был привлечен текст Хронографа. Но это чтение не является единственным в своем роде. О вероятности влияния С1Л на ЕЛ-2 писал М. А. Шibaев<sup>39</sup>. Позднее исследователь от этой мысли отказался, но не обозначил причин изменения своей точки зрения<sup>40</sup>. Приведем, тем не менее, чтения, которые имеются только в С1Л в варианте, сходном с ЕЛ-2, и, по нашему мнению, подтверждают первоначальное предположение М. А. Шibaева (табл. 3).

Таблица 3

	ЕЛ-2 <sup>41</sup>	С1Л (список Оболенского) <sup>42</sup>	НК1 <sup>43</sup>	Гр. <sup>44</sup>
1	И въспяша пре и поидоша корабли по полю къ граду с <b>силою великою</b>	Въспяша парусы чрезъ поля на колесихъ в кораблихъ и идяху по полю къ граду <b>съ силою великою</b>	Въспяша чрез поля на колесих в кораблих, и идяху къ граду по полю с <b>силою многою</b>	И въспяша парусы на кораблехъ, и идяше къ граду съ <b>силою многою</b>
2	Начаша воевати греческую землю и <b>финическия страны</b> по Понту и до Ираклия	Почаша вьевати <b>Финическия страны</b> . И пленевааху по Понту до Ираклия	Почаша воевати <b>Вифинския страны</b> , и пленоваху по Понту до Ираклия	Почаша воевати <b>Вифанския страны</b> и воеваху по Понту и до Аръкля

<sup>39</sup> Шibaев М. А. Редакторские приемы составителя Софийской 1 летописи // Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность: редактор и текст. СПб., 2000. Вып. 3. С. 392.

<sup>40</sup> См.: Шibaев М. А. Летописные источники... С. 204.

<sup>41</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 473, 502, 508.

<sup>42</sup> ПСРЛ. Т. 6, вып. 1. С. 25, 36, 255–256.

<sup>43</sup> ПСРЛ. Т. 42. С. 29, 32.

<sup>44</sup> Приселков М. Д. Троицкая летопись... С. 64, 73.

	ЕЛ-245	С1Л (список Оболенского) <sup>46</sup>	НК147	Тр.48
3	И волочаху <b>добрые люди</b>	И думаша с <b>добрыми людьми</b>		
4	Никола же сложи с себя венец Никола же сложи с себя венец	Никола же сложи с себя венец		

В примерах 1 и 2 текст ЕЛ-2 сближается только с С1Л по списку Оболенского. Примеры 3, 4 и 5 находятся в тексте «Повести о взятии Царьграда фрягами», которая отсутствует в Тр. и НК, но присутствует в С1Л и Н1Л, причем указанные чтения восходят именно к тексту в С1Л, а в Н1Л присутствуют в другом варианте. Чтение 3 сходно с ЕЛ-2 только в С1Л старшего извода. В списках С1Л младшего извода читается «и думаша с добрыми мужи».<sup>49</sup> По всей видимости, именно чтение «мужи» было в протографе летописей Новгородско-Софийской группы, поскольку «волочаху добрый мужи» мы читаем и в Н1Л<sup>50</sup>. Заимствованиями из летописи Новгородско-Софийской группы являются повести «О Ризе» и «О иконе Одигитрии». Таким образом, можно утверждать, что ряд чтений сближает ЕЛ-2 с С1Л или ее протографом. Чтения в примерах 1, 2, 3 в протографе имели, по всей видимости, другой вариант.

Итак, в результате произведенного исследования мы пришли к выводу, что при создании ЕЛ-2 были использованы в качестве источников тексты по крайней мере трех летописей. По всей видимости, это были летопись типа Тр., Н1Л по списку, не дошедшему до

<sup>45</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 473, 502, 508.

<sup>46</sup> ПСРЛ. Т. 6, вып. 1. С. 25, 36, 255–256.

<sup>47</sup> ПСРЛ. Т. 42. С. 29, 32.

<sup>48</sup> *Приселков М. Д.* Троицкая летопись... С. 64, 73.

<sup>49</sup> ПСРЛ. Т. 5, вып. 1. С. 186.

<sup>50</sup> ПСРЛ. Т. 3. С. 27.

нас, но близкому к Акад. Вместе с тем этот список Н1Л содержал ряд чтений, первичных по отношению к Акад., а в отдельных фрагментах сближался с Син. Наконец, еще одним источником могла послужить С1Л по недошедшему списку.

\*\*\*

О. В. Твороговым были рассмотрены особенности работы составителя ЕЛ-2 с текстом его источников в целом. Исследователь пишет по этому вопросу: «Во-первых, в ЕЛ-2 окончательно побеждает принцип мозаичной компиляции, когда повествование составляется из небольших фрагментов, извлеченных из различных источников. Источники не вытесняют друг друга, а дополняют. <...> Сам хронист добавляет от себя чрезвычайно мало – лишь по 2–3 слова, вводящих новый фрагмент, соединяющий его с предыдущим и создающих тем самым полную иллюзию единого, цельного повествования»<sup>51</sup>. Этот принцип компилирования распространяется и на летописные известия.

О. В. Творогов пишет, что составителем ЕЛ-2 были включены в текст известия церковной истории, которых не было в его протографе. Исследователь связывает их появление не с работой составителя, а с их наличием в конвое одного из источников ЕЛ-2 – Хронографа по великому изложению (далее – ХВИ). О. В. Творогов пишет, что сведения о мучениках и святых были заимствованы из самого ХВИ, а рассказ о взятии Иерусалима Титом, Житие Константина и Елены, предание о Феофиле и сказание о Софии Цареградской – из конвоя. Исследователь также предполагает, что к конвою ХВИ восходит «Повесть вкратце полезна о лытанех, когда отлучишася от грек», читающаяся в составе ЕЛ-2.

Последняя представляет собой полемическое сочинение на антилатинскую тему. Возможно, ЕЛ-2 был создан в эпоху между Флорентийским собором и взятием Константинополя турками<sup>52</sup>. В 1438 г. была принята Флорентийская уния, одним из противников которой был Евфимий II. Флорентийская уния, как известно, не была поддержана в Москве. Возможно, что включение в состав ЕЛ-2

---

<sup>51</sup> Творогов О. В. Древнерусские хронографы. С. 30.

<sup>52</sup> Точная датировка ЕЛ-2 затруднена тем, что не удается однозначно определить источник ЕЛ-2, относящийся к Новгородско-Софийской группе летописей. Выше было высказано предположение, что это могла быть сама С1Л. Если датировать ее протограф 1448 годом, то создание ЕЛ-2 приходится на начало 50-х гг. XV в. Если же протографом С1Л был Свод митрополита Фотия, как считает А. Г. Бобров, то создание самой С1Л может быть приурочено к 30-м гг. XV в.

антикатолического полемического произведения, которого не было в протографе ЕЛ, было связано как раз с актуальностью вопроса о принятии унии.

Относительно летописного источника ЕЛ-2 О. В. Творогов пишет, что «летопись использовалась составителем ЕЛ-2 по преимуществу как источник сведений о Византии или же о византийско-русских отношениях, но в ЕЛ-2 вошло сообщение, имеющее отношение исключительно к Руси, – рассказ о призвании варягов»<sup>53</sup>. Примечательно, что из летописных источников в ЕЛ-2 были заимствованы известия о походах на Константинополь. Но «Повесть о взятии Царьграда фрягами» как заключительная статья ЕЛ-2 выглядит неорганично. Дело в том, что с определенного момента составитель ЕЛ-2 прекратил описание событий и ограничился перечислением византийских императоров. Под номером 72 следует текст: «Алексее Дука Мурцуфль, ему же царствующю, взят бысть Царьград от латинь месяца априля 12», после чего следует «Повесть о взятии Царьграда фрягами»<sup>54</sup>. Текст доходит до царствования Мануила Комнина, время правления которого не указано. На этом основании А. А. Шахматов датировал создание ЕЛ-2 началом XV в.<sup>55</sup> Впоследствии точку зрения Шахматова поддержал Б. М. Клосс. Однако О. В. Творогов указывает на памятник, «сходный по структуре» с «Летописцем вскоре патриарха Никифора»: «Царие, царствующие в Константинограде православнии же и еретице», в котором количество лет правления Мануила Комнина отсутствует<sup>56</sup>. Вероятно, «Повесть о взятии Царьграда фрягами» является вставкой в список императоров, основная часть которого оказалась помещенной перед ней.

Текст «Повести о взятии Царьграда фрягами» представляет собой контаминацию двух летописных источников. Из С1Л заимствованы тексты маленьких повестей «О ризе» и «Об иконе Богородицы»<sup>57</sup>, а также название. Основной текст взят из Н1Л. Исключением составляют два чтения основного текста, более близкие к С1Л:

---

<sup>53</sup> Творогов О. В. Древнерусские хронографы. С. 29.

<sup>54</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 507.

<sup>55</sup> Шахматов А. А. К вопросу о происхождении хронографа // СОРЯС. СПб., 1900. Т. 66. С. 71.

<sup>56</sup> Творогов О. В. Древнерусские хронографы. С. 118.

<sup>57</sup> Эти два небольших текста отсутствуют в Н1Л. Не было их, по всей видимости, в первоначальном варианте «Повести о взятии Царьграда фрягами». Вероятно, они впервые появились в протографе Новгородско-Софийской группы, откуда перешли в С1Л.

1) «Събрашесья чернь, и волочаху добрыи люди...»<sup>58</sup>. В С1Лст: «...собравшееся чернь, думаша с добрыми **людьми**»<sup>59</sup>; 2) В ЕЛ-2 читаем: «Азь изъмал ворага вашего Исаковича, азь ваш царь, а Николе даю пръвыи в боярех». **Никола же** сложи съ себя венець...»<sup>60</sup>. В Н1Л выделенное жирным шрифтом не читается.

Возможно, при включении в ЕЛ-2 повестей, заимствованных из летописных источников, имело место осмысление новой роли Константинополя после принятия Флорентийской унии. Фактически Царьград утратил свое значение столицы православия, что отразилось при составлении ЕЛ-2. Как было отмечено выше, включение в состав ЕЛ-2 «Повести вкраще о латынех» тоже могло быть следствием размышлений относительно изменений в религиозной жизни общества XV в.

Известие о походе Олега на Царьград в ЕЛ-2 по сравнению с вариантами повести в С1Л и Тр. сокращено. Используя несколько летописных текстов, составитель ЕЛ-2 пополнял свой текст недостающими деталями. Кроме того, Повесть о походе Олега на Царьград в ЕЛ-2 подверглась и значительным изменениям. Важной ее особенностью является существенное сокращение первоначального текста. Наконец, в ЕЛ-2 были соединены два известия – 6415 и 6419 гг. («О походе на Константинополь» и «О смерти Олега») и изъят текст договора 911 г. В известии 6419 г. был взят текст о смерти Олега и соединен с известием 6414 г.

Исследователи нередко отмечали спешку в работе составителя ЕЛ-2 при редактировании летописных известий<sup>61</sup>. Но возможно, некоторые неточности текста летописи возникли в результате сокращения текста. Наличие нескольких летописных источников позволило составителю дополнить текст рядом подробностей. В табл. 4 приведены места (в которых текст ЕЛ-2 расходится с С1Л), позволяющие продемонстрировать работу составителя ЕЛ-2.

---

<sup>58</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 508.

<sup>59</sup> ПСРЛ. Т. 6, вып. 1. С. 255.

<sup>60</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 508.

<sup>61</sup> Бобров А. Г. К вопросу о времени и месте создания Летописца... С. 88.

Таблица 4

	ЕЛ-2 <sup>62</sup>	С1Л старшего извода <sup>63</sup>
1	Поят съ собою многы воя: варягы, словене	Поя же варягъ множество и словене
2	Греце же замкоша судъ	И приидоша къ граду. Греци же замкоша судъ
3	Олег же выступи на брегъ и повеле во ем izdelati колеса Олег же выступи на брегъ и повеле во ем izdelati колеса	И выниде Олегъ ис корабля и повеле корабли изъврещи на брегъ и повоева около града, и много убиство створе грекомъ, и разбиша многы полаты и церкви пожгоша. А яже имааху пленники, овехъ повекааху, другия мучааху, инья же растреляаху, а другия въ море сметааху. И иная многа творяаху грекомъ Русь, елико же рати творяаху. И повеле Олегъ въемъ своимъ колеса izdelati и въставити корабли на колеса
4	И поидоша корабли по полю къ граду, и поиде Олегъ с силою великою	И идяху по полю къ граду с силою великою
5		Посла к нимъ въ градъ Карая, Фарлофа, Велемудра, Рулава и Стемида, глаголя имъ
6	И заповеда Олегъ: «Да приходяще Русь емлют...»	под Олгом суще. Да приходящее слобенное емлют
7	И яшася по се греци	И яшася по се греци и реста царя и болярство все: «Аще приидуть Русь безъ купли, да не емлют месячины»

В примерах 1 и 4 составитель ЕЛ-2 внес в текст уточнение. В примере 2 в ЕЛ-2 отсутствует фрагмент, читающийся в летописях: «...и приидоша к граду». По всей видимости, составитель ЕЛ-2 изъясил ее из текста, поскольку не счел важной для своего повествования. Сокращение текста в примере 3 могло возникнуть как в результате невнимательности редактора, так и вследствие сознательного изъяс-

<sup>62</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 473.

<sup>63</sup> ПСРЛ. Т. 6, вып. 1. С. 24–26.

тия фрагмента текста. Возможно, составитель ЕЛ-2 хотел скрыть жестокость действий Олега. В примере 4 текст ЕЛ-2 по сравнению с летописью расширен. Здесь сделано уточнение в виде добавления слова «корабли». Кроме того, далее в ЕЛ-2 следует добавление имени Олега, чего не было в летописи и что акцентирует внимание на личности князя. Главным героем своего повествования составитель ЕЛ-2, таким образом, делает Олега, князя, что, возможно, не случайно, и пример 5 как будто это подтверждает: в этом месте в ЕЛ-2 изъяты имена других лиц, участвовавших в заключении договора с греками. Пример 6 является в смысловом отношении продолжением примера 5: главным и единственным лицом, принимавшим участие в заключении договора, становится князь Олег. В примере 7 текст ЕЛ-2 также подвергается сокращению. В некоторых случаях составитель ЕЛ-2 изымал крупные фрагменты текста своих источников. В других – вносил некоторые уточнения, которые не меняют смысл текста. Наконец, в ряде мест внимание акцентировалось на фигуре князя Олега. Параллельно изымались элементы «дружинности», которые могли быть неактуальны для книжника XV в.

Повесть о походе Игоря на Константинополь редактировалась иначе. В С1Л, Тр., Н1Л и др. летописях мы читаем известия о двух походах Игоря на Константинополь: в 6449 и 6452 гг. Первый кончился неудачно, а второй завершился установлением дани и новым договором с Византией. В ЕЛ-2 мы читаем три известия о походах Игоря на Константинополь: под 6448, 6450 и 6451 гг. Два известия (6448 и 6450 гг.) повествуют о неудачных походах Игоря. В летописных текстах такого варианта обнаружить не удалось, поскольку при описании похода Игоря составитель ЕЛ-2 опирался не только на летописный текст, но и на какой-то его протограф (далее – ЕЛ-АР), в котором, по-видимому, известие о походе Руси на Константинополь присутствовало.

В тексте ЕЛ-АР, насколько можно судить о его составе, известие о походе Руси на Константинополь близко к ХГА<sup>64</sup>. В ХГА читается одно известие о походе на Константинополь, однако имя русского князя не названо: «Иуня же месяца 18 день 14 индикть приплоу Роусь на Констянтинград лодиами тысящ 10, иже и скеди глаголемь, от рода варяжска соущимь»<sup>65</sup>. Возможно, производя обработку летописных источников и увидев разницу между повест-

---

<sup>64</sup> Творогов О. В. Древнерусские хронографы. С. 155.

<sup>65</sup> Истрин В. М. Книги времени и образныя Георгия Мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе: Текст, исследование и словарь. Пг., 1920. Т. 1: Текст. С. 567.



вованием летописи и ЕЛ-АР, составитель ЕЛ-2 решил, что на Константинополь Игорь совершил два неудачных похода. Тогда известие о первом походе должно быть выписано из летописи, а о втором – из ХГА или наоборот. Однако из летописи заимствованы лишь некоторые моменты, связанные с повествованием о походе Игоря Рюриковича на Константинополь. Два известия ЕЛ-2 под 6448 и 6450 гг. привлекают в качестве источника текст, близкий к ХГА.

Анализ состава известия 6448 г. осложняется тем, что текст в летописи близок к ХГА. Поэтому не всегда очевидно, какой фрагмент в ЕЛ-2 был заимствован из ХГА, а где в качестве источника был использован летописный текст. Начало этого известия в ЕЛ-2 представляет контаминацию текста близкого к Тр. и ХГА (табл. 5).

Таблица 5

ЕЛ-2 <sup>66</sup>	Тр. <sup>67</sup>	ХГА <sup>68</sup>
Месяца июля въ 10 день, индикта 14. В лето 6448. Идее Игорь на греки въ 10000, глаголеми скидыи и, преплуша русь море в лодьях, приидоша на Костянтинград, сущии от рода варяжска...	В лето 6448 Иде Игорь на греки, яко послаша болгаре весть ко царю, яко идуть Русь на Царьград скидыи 10000...	Июня же месяца 18 день 14 индиктъ приплоу Роусь на Констянтинград лодиами тысящъ 10, иже скидыи Глаголемъ, от рода варяжска соущимъ...

Летопись типа Тр. в этом фрагменте послужила источником, из которого в ЕЛ-2 было взято имя князя Игоря и точная дата похода. В целом же отрывок в ЕЛ-2 ближе к соответствующему тексту ХГА.

В ЕЛ-2 читается: «Начаша воевати греческую землю и Финическыя страны по Понту и до Ираклия и до Фефлогоньскыя страны, всю Никомидию пленя»<sup>69</sup>. Этот фрагмент текста, как показано выше, заимствован из С1Л. Возникает вопрос: почему в предыдущем

<sup>66</sup> Цит. по ЕЛ-2. Т. 1. С. 502.

<sup>67</sup> Цит. по *Приселков М. Д.* Троицкая летопись...

<sup>68</sup> Цит. по *Истрин В. М.* Книги времени... С. 567.

<sup>69</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 502.

фрагменте была использована летопись типа Тр., после чего составитель перешел к другому источнику, так как в известии о походе под 6450 г. мы снова читаем заимствование из ХГА: «И се русь Хусы послаша въ Вифинискыя страны»<sup>70</sup>. Возможно, редактор, разделив один поход на два, решил также, что слова «финическия» и «вифинискыя» обозначают разные географические названия, и в известии 6448 г. указал первое, читающееся в СІЛ<sup>71</sup>, а в известии 6450 г. – второе, читающееся в ХГА<sup>72</sup> и Тр.<sup>73</sup> Таким же заимствованием из ХГА в известие ЕЛ-2 под 6448 г. является фрагмент со слов «Си на устьеи Ускиною понта, сиречь Доброродна понта, стражую дея» и до слов «егоже ради другое мящи приять имя, зане скоро лодьям ту приходящим, ту създа церковь»<sup>74</sup>. Следовательно, в первом известии о походе Игоря на Константинополь текст ЕЛ-2 представляет собой контаминацию двух летописных источников (СІЛ и летописи типа Тр.) и ХГА.

В известии 6450 г. составитель ЕЛ-2 осуществил контаминацию летописного текста и ХГА. Однако здесь из летописи заимствовано только начало известия: «В лето 6450 Игорь нача съвокупляти воя многы и посла варягы за море и по печенеги и всю Русь съвокупивъ: поляны, и словены, и кривици, и прочии вои, хотя мстити грекомъ, и поиде на греки»<sup>75</sup>. Невозможно точно определить, какая летопись послужила источником этого фрагмента. В ХГА этот текст не читается. Однако в дальнейшем существенных отступлений от ХГА не наблюдается.

Итак, основным источником, на который составитель ЕЛ-2 опирался, описывая неудачные походы Игоря, был ЕЛ-АР, составитель которого использовал ХГА. Текст ХГА мог быть разорван на два сюжета (на две части, которые и составили основу двух известий о неудачных походах Игоря в ЕЛ-2) в результате обилия используемых источников и возможной неопытности книжника или спешки в редакторской работе. В ХГА мы читаем: «...прочии дромони и оляди прогреа, свершению створиша победу. Многы же лодия погрязоша с моужи, многы оуязвиша, многы же живы яша, оставивши ж оубо на вѣсточную страну, Агора глаголемая».<sup>76</sup> А чуть

---

<sup>70</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 503.

<sup>71</sup> ПСРЛ. Т. 6. С. 36.

<sup>72</sup> *Истрин В. М.* Книги времения ... С. 567.

<sup>73</sup> *Приселков М. Д.* Троицкая летопись... С. 73–74.

<sup>74</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 502.

<sup>75</sup> Там же. С. 503.

<sup>76</sup> *Истрин В. М.* Книги времения... С. 567.

ниже по тексту ХГА: «...приплоуша; послан же тогда и Варда Фока берегомъ се сноузники лоучшаа сих последовати. И се Роусь хоусы послаша въ Винииския страны, яко да пищоу имъ и прочее принесут. Приключисясе хоусе Варда Фока, зле сия приложивъ, победивъ исече я»<sup>77</sup>. Таким образом, известие об одном и том же походе могло быть воспринято как два известия о двух различных сражениях. Возможно, такая же несогласованность текста в славянском переводе ХГА, которая перешла в ЕЛ-АР, стала причиной возникновения и двух известий о неудачных походах Игоря. Примечательно, что именно на месте «разрыва» двух частей ХГА проходит и граница между известиями о неудачных походах Игоря в ЕЛ-2.

Выше мы отмечали, что в повести об Олеге составитель ЕЛ-2 изъясил элементы «дружинности» из своего источника. В известиях о походах Игоря эта тенденция тоже проявляется, хотя и в меньшей степени (табл. 6):

Таблица 6

ЕЛ-2 <sup>78</sup>	ХГА <sup>79</sup>
Царь же Роман посла на ня во трырехъ, рекше оляди и дромоны, елико бяху в Костянтинеграде, патрикия Феофанъ с вои на Русь ...	Послан же на ня въ трырех бяхоу в Констянтинеграде патрикии Феофанъ...
Царь же Роман тогда посла Варду и Фоку брегом со снузники...	Послан же тогда и Варда Фока...

В известии о походе Олега составитель ЕЛ-2 уточнял имя правителя, по приказу которого производились действия других персонажей. Подобного рода работа произведена и в известиях о походах Игоря – указано имя князя Романа.

Итак, при составлении ЕЛ-2 были использованы как минимум три летописных источника. Первый из них, список НІЛ, как нам представляется, не сохранился. Некоторые чтения сближают его с Акад., однако ряд чтений ЕЛ-2 первичен по отношению к последнему. Отдельные чтения сближают ЕЛ-2 с Син. Это заставляет

<sup>77</sup> *Истрин В. М.* Книги времени... С. 567.

<sup>78</sup> ЕЛ-2. Т. 1. С. 502.

<sup>79</sup> *Истрин В. М.* Книги времени... С. 567.

предположить, что список, легший в основу ЕЛ-2, был каким-то образом связан с Син. Возможно также, что по предполагаемому источнику ЕЛ-2 производилась правка отдельных чтений Акад. Вторым источником могла послужить С1Л. Текст ЕЛ-2 сближается с ней в отдельных чтениях. По всей видимости, использовался еще один летописный источник. Некоторые обстоятельства заставляют предположить сходство этого источника с Тр.

Можно проследить некоторые приемы редактирования источников составителем ЕЛ-2. В известии о походе Олега текст источников в ЕЛ-2 был сокращен. Используя несколько летописных источников, составитель ЕЛ-2 пополнил текст подробностями. При этом, как представляется, производилось приспособление текста к реалиям XV в. С этой целью были изъяты некоторые элементы «дружинности». Внимание составителя ЕЛ-2 сосредоточилось на действиях князя (Олега). Его имя вставляется в тех местах, где в летописях оно отсутствует; князь показан творцом договора с греками, послы-варяги не упоминаются. Три известия о походах Игоря на Константинополь возникли в результате сопоставления текстов нескольких источников ЕЛ-2. Летописный источник здесь имел вспомогательное значение. В основу известий лег текст, заимствованный из ЕЛ-АР. Составитель последнего использовал ХГА в качестве источника для восстановления похода Руси на Константинополь. В наименьшей степени редактирование коснулось «Повести о взятии Царьграда фрягами», основной текст которой был взят из Н1Л и местами исправлен по С1Л.

Возможно, создание ЕЛ-2 связано с деятельностью книжников Новгорода. Однако если составителем была использована С1Л старшего извода, то есть основания связывать составление ЕЛ-2 с Центральной Русью<sup>80</sup>. О вероятности центрально-русского происхождения ЕЛ-2 может свидетельствовать также изъятие элементов «дружинности» и акцент на особой роли Олега в походе на Константинополь. Таким образом, на основании анализа известий, заимствованных в ЕЛ-2 из летописи, сложно сделать вывод о месте его составления. Время создания ЕЛ-2 – предположительно 40-е гг. XV в. Представляется, что именно в связи с принятием Флорентийской унии в ЕЛ-2 были включены тексты о походах на Константинополь и «Сказание о латынях», явившиеся своего рода реакцией со стороны составителя ЕЛ-2 на произошедшие события, столь важные для судеб Московской Руси.

---

<sup>80</sup> См.: *Шибанов М. А.* Редакторские приемы... С. 390–391.